

# el Saltillo

Vol. XXVII No. 1

Week of October 2 thru October 8, 2003

Lubbock, TX USA

## 'Freedom Riders' hit D.C. to Lobby Congress on Immigration Rights

The Associated Press

WASHINGTON - Hundreds of immigrant workers and their supporters rolled into the nation's capital yesterday, bringing their "freedom ride" for better treatment to the halls of Congress.

They came on 18 buses from Seattle, San Francisco, Miami, Minneapolis and six other cities - with nearly 900 participants representing about 50 countries.

Inspired by the original freedom riders of the 1960s, who boarded buses to protest segregation, the immigrant riders used their bus tour to gain support for legalization of illegal workers, better job conditions and reforms to hasten the reunification of families.

"This is to show that there are bad laws hurting good people," said Dave Glaser, national director of the Immigrant Workers Freedom Ride.

The immigrants stopped in about 100 cities and towns on their way to Washington, where they were greeted on a cool, fall afternoon with red-white-and-blue balloons, signs reading

"Justice for all" and lots of food - hot dogs, hamburgers, popcorn and snow cones.

Organizers said they received mostly warm receptions along the way to Washington - a sharp contrast to the original freedom riders, who were met with angry mobs and mass arrests.

Arriving on bus from Minneapolis, Araceli Zarate, tears streaming down her face, talked about how she hasn't seen two of her children - who are still in Mexico - for six years.

"We work hard and all we want is to do is to find a future for our children," she said.

Muradiu Joseph, an immigrant who fled Haiti in 1991 and came on the bus from Boston, said he's living the American dream now with a job, a car and a place to live.

The Federation for American Immigration Reform, which seeks to sharply reduce immigration, said the new freedom ride "created a whole new category of outrageousness."

Linking their freedom ride to the 1960s "is an insult to the intellect of the American public," said David Ray, a spokesman for the federation. "First, illegal aliens thumb their noses at our immigration laws and then they try to paint themselves as victims."

Organizers declined to say how many participants were illegal workers.

The immigrants plan to lobby Congress tomorrow before getting back on their buses and heading to a rally planned for Saturday in New York.



A group from Chicago chants for immigrants' rights after arriving in Washington, D.C., yesterday. The group is part of a Immigrant Workers Freedom Ride. Hoping to raise awareness of their struggle for a better life, hundreds of immigrants and their supporters rolled into the nation's capital on 18 buses after a more than weeklong cross-country trek.

### Comentarios de Bidal Agüero

It's good to see that the Hispanic Cultural Center is getting started in providing some events to show off our culture and traditions. The following is a press release explaining their next event.

#### Una Peña: A Traditional Community Gathering

Join us for an evening inspired by South American community gatherings called peñas on Friday, October 3, 2003. These community gatherings are held for the performance of folk music, poetry, storytelling, and social commentary. In lieu of the development of the Hispanic Culture Center. Fiestas del Llano took its inspiration from this tradition and will be integrating the arts with the daily life of the Lubbock community during Hispanic Heritage Month, which continues through October 15. This activity will be held at Hastings Entertainment Store, located at 4th & University, from 6 p.m. to 9 p.m. Join us for all or part of an evening celebrating Hispanic social and literary understanding, traditional refreshments, and musical pagantry. As well as over 90 illustrations by children from Wheelock Elementary, and Eagle Academy, depicting what the Hispanic Culture means to them. The schedule events will be as follows: 6:00 p.m. A book discussion of Rudolfo Anaya's "Bless Me Ultima" will be facilitated by Dr. Maria Rivas, and community leader Frank Gutierrez. 7:00 p.m. A children's story will be read by Mary Martinez, first Hispanic Teacher employed by LISD. 7:15 p.m. A short skit from the Sandra Cisneros piece "11", will be presented by TTU Student, Lianna Bustillos. Followed immediately by a short Teatro en Español reading, by TTU professor Dr. Eduardo Cabrera. 7:30 p.m. Tavita Dorow, and Christy Martinez will recite Poetry. In addition, a poem by local writer Bidal Agüero will also be read. 8:00 p.m. Music by Grupo Amor, will be featured. This Lubbock group will perform a medley of international sounds of groups such as Santana, and the Gypsy Kings. Sponsored by Fiestas del Llano, Inc. this event encourages community involvement. For more information contact Christy Martinez at (806) 749-9600. write bidal at cleditor@llano.net

## Los inmigrantes aspiran a la libertad plena en este país

J. Emilio Flores  
La Opinión

WASHINGTON D.C.— En este último día de viaje, la Caravana de la Libertad fue recibida con el repique de las campanas de la Catedral del Sagrado Corazón y los gritos de apoyo de pocos, pero entusiasmados residentes de Richmond, Virginia.

Luego de una breve charla y la bendición de un sacerdote, los activistas en peregrinaje retornan a los autobuses que los llevarán a la meta tras nueve jornadas y se reunirán con cientos de "jinetes de la libertad" en Washington D.C.

Después de repartir unos emparedados de pavo y de jamón, los pasajeros practican la expresión: "¡Que viva..." en las diferentes lenguas de los activistas que viajan en el autobús: filipino, zapoteco, coreano, chino, árabe, hebreo y dialectos de India, Hawái y Sudán.

*"This fundamentally changes the dynamic of farm labor in America."*

## Breakthrough near for illegal immigrants, farmers

Farmers and farm workers Tuesday uncorked a potentially groundbreaking compromise that offers hundreds of thousands of illegal immigrants the prospect of becoming legal U.S. residents.

Following years of discussions that were sidetracked by terrorism fears and stuck on some perennial controversies, negotiators presented what they uniformly described as a historic deal. The new legislation gives farmers streamlined access to foreign workers, and gives farm workers a fresh shot at precious green cards.

"This fundamentally changes the dynamic of farm labor in America," United Farm Workers of America President Arturo Rodriguez said at a jam-

Una de las frases favoritas es la filipina ma buhay.

Lo más impactante Menos de dos horas antes de llegar a Washington, los pasajeros de la caravana vuelven a revivir el episodio más impactante para todos en este peregrinaje. La líder del autobús pasa al frente y pide atención: "Vamos a escuchar una cinta que grabamos en vivo el día que los inspectores de migración nos detuvieron en El Paso. Si alguien no quiere escuchar, por favor pónganse unos audífonos."

#### Nadie se los pone.

Por los parlantes se escucha la conversación entre una de las observadoras legales y un agente de migración. "Ninguno de los pasajeros va a hablar, ellos tienen el derecho a permanecer en silencio y a no incriminarse a sí mismos... somos una caravana de paz..."

El agente contesta: "Este es un punto de inspección migratorio y todos deben mostrar documentos".

En la grabación se escucha el ladrido de los perros que olfatean el autobús.

Después de esto, la líder

comenta que fue aquí el momento cuando todos los pasajeros se negaron a hablar y presentaron una tarjeta con las palabras del derecho constitucional a permanecer en silencio.

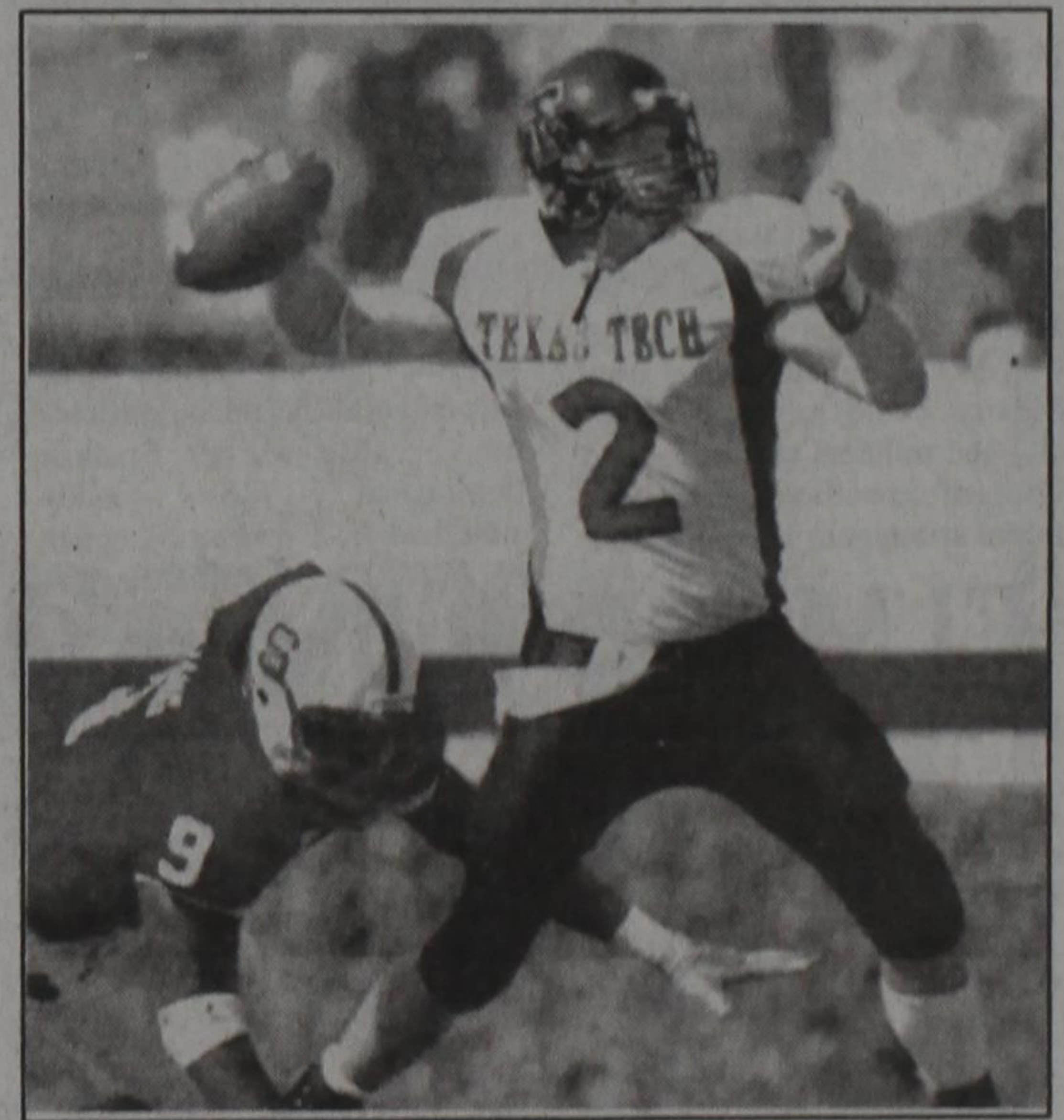
La grabación acaba y por varios minutos se escucha que los pasajeros cantan: "Sobreviviremos... sobreviviremos". Al terminar la cinta alguien empuña su mano al recordar el evento. Graciela Ramírez se muerde los labios y se une a otros que dejan llorar."

Lidia Estrada, comenta: "Yo lloré, pero no porque tenía miedo. Lloré por dolor, sabiendo que otros no salen cuando son detenidos, lloré por ellos".

Un pasajero pregunta: "¿Es legal que nos hayan detenido? "Si" contesta una estudiante de Arizona. "Ellos pueden detener a quienquiera y pedirle documentos". Ramírez aclara: "Lo que no es legal es que nos hayan gritado, que se hayan reído de nosotros, que llevaran pistola en la mano como si fuéramos delincuentes".

(Continúa en la Pagina 3)

## ¡Oralé Raiders! Raiders Engrentan a los Aggies



Los Raider Rojos de Texas Tech enfrentaran a los Aggies de la Universidad de A&M este proximo Sabado. Se espera un excitante y muy colorido juego ya que los Aggies vienen a Tech para buscar revancha de ser derrotados por dos veces a la jila en años proximos.

citizenship could sponsor parents, unmarried children and siblings.

The measure, introduced in both the House and Senate, gives undocumented farm workers the chance to earn legal permanent status if they agree to keep working in agriculture for a while. The bill also makes it easier to bring in foreign workers through what's called the H-2A program, which has been largely shunned by California farmers.

Specifically, the new residency program covers illegal immigrants who can prove they've worked in agriculture for 100 or more days in the 18 months before Aug. 31. They must agree to keep working in agriculture at least another 360 days over the next six years.

(Continued Page 3)





Libros y Imagenes del Cine Destruyeron Autoestima de Jóvenes Latinos

(Este es el tercero en una serie de cuatro ensayos personales relacionados entre si, escritos para Hispanic Link News Service por Raúl Yzaguirre, Presidente y CEO del Concilio Nacional de La Raza, la organización de electores hispanos más grande de la nación.)

Por Raúl Yzaguirre

Los sociólogos nos dicen que la identidad no es sólo una función de nuestras decisiones, sino también un producto inevitable de las ideas preconcebidas del grupo dominante.

Esto nunca estuvo más claro para mí que cuando crecía en el sur de Texas y asistía a la escuela donde me enseñaron que la única cultura que importaba era la de mis maestros anglosajones. No sólo las palabras transmitían esa creencia, sino que los mismos libros de textos que nos daban confirmaban la inferioridad de nuestros antepasados.

Un libro de texto muy popular utilizaba las tirillas cómicas para enseñar la historia de Texas. El libro contenía frases como, "¡Abajo con los Comedores de Tamales!" Cada mexicano que se mencionaba en el libro era traicionero, cobarde, o estúpido o todo a la vez.

El impacto que ello tenía en las mentes de los susceptibles jóvenes mexicano-americanos era devastador. ¿Cómo no creer que todo ello era cierto si lo decía tu maestra y lo decían los libros?

Vi el efecto que ello tuvo en mis compañeros estudiantes, cómo asfixió la ambición, la esperanza y los sueños de un futuro brillante.

Afortunadamente para mí, una realidad alternativa estaba al alcance de un boleto de cine. Crecí durante la edad de oro del cine mexicano y cada sábado iba a ver los que se parecían a mí en el papel de héroes -- listos, valientes, de principios. Los héroes de mis comedias rancheras favoritas se comportaban con integridad y virtud. Con sus palabras y obras, demostraron los principios del valor, la fidelidad, un orden social estable, la honestidad y elegancia.

Estas películas estaban lejos de ser una lección de un libro de texto. Eran cómicas y divertidas. Pero de la manera más profunda me ayudaron a darme cuenta de que lo que estaba aprendiendo en la escuela estaba lejos de ser la verdad sobre mi gente y mi historia. Me ayudaron a forjar una imagen positiva de mí mismo que contribuyó a que resistiera las imágenes con las que me atoraban en la escuela.

Yo también veía regularmente películas en inglés, en las cuales los mexicanos, si es que aparecían del todo, casi siempre eran bandidos sucios y grasosos. Por eso es que me preocupaba tanto la casi invisibilidad y las imágenes negativas de los latinos en los medios de hoy. A pesar de que ha habido cierto progreso, todavía estamos miserablemente mal representados en la televisión y en el cine. Y cuando estamos representados, es en papeles de criminales, sirvientes o jóvenes problemáticos.

¿Dónde están las imágenes positivas que ayudan a contradecir esas representaciones negativas? ¿Dónde están las comedias rancheras para los jóvenes hispanos de hoy? No existen. El daño va más allá del amor propio de nuestros jóvenes. El conocimiento entre etnias -- o para ser más preciso, el conocimiento sobre los latinos entre los que no son latinos -- está miserablemente ausente, precisamente cuando más se necesita. Dado que somos tantos y considerando la larga presencia de los latinos en la historia de los Estados Unidos, es desconcertante lo poco que la gente de esta nación sabe acerca de nosotros. La ignorancia no es placentera ni es buena. Las encuestas demuestran que los demás nos perciben en directa oposición a los hechos empíricos.

Los productores de las películas que el público acepta como verdad absoluta tienen la responsabilidad de educar a ese mismo público sobre sus vecinos cada día más numerosos: los latinos. Cada comunidad necesita contar sus propias historias - no sólo por el orgullo étnico, no sólo en aras de la verdad, no solamente para promover el entendimiento, sino para que la tragedia del potencial irrealizado de millones de jóvenes no se repita más.

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International

Text book, Movie Images Destroyed Latino Youth Esteem

By Raúl Yzaguirre

(Editors: This is the third in a series of personal essays written exclusively for Hispanic Link News Service by civil rights pioneer Raúl Yzaguirre, president and CEO of the National Council of La Raza, the nation's largest constituency-based Hispanic organization.)

By Raúl Yzaguirre

Sociologists tell us that identity is not only a function of our choices but also the inevitable product of the preconceptions of the mainstream. This was never clearer to me than when I was growing up in South Texas and going to school, where I was taught that the only culture that mattered was the one of my Anglo-Saxon teachers. Not only did their words convey this belief, but the very textbooks we were given confirmed our ancestral inferiority.

One very popular textbook used comics to teach Texas history. It included such slogans as "Down with the Tamale Eaters!" Every Mexican in the book was either treacherous, cowardly or stupid, or all three.

The impact of this on impressionable young Mexican-American minds was devastating. How could you not believe that this was the truth if your teacher was saying it and your textbooks said so, too?

I saw the effect it had on my fellow students, how it suffocated ambition, hope and dreams of a brighter future.

Luckily for me, an alternative reality was just a movie ticket away. I grew up during the Golden Age of Mexican Cinema, and every Saturday I got to see people who looked like me as heroes -- smart, brave and principled. The heroes of my favorite comedias rancheras comported themselves with integrity and virtue. With their words and deeds, they demonstrated the enduring values of courage, fidelity, a stable social order, honesty and grace.

These movies were far from a lesson or a textbook. They were funny and fun. But in the most profound way, they helped me to see that what I was learning in school was far from the whole truth about my people and my history. They aided me in forging a positive self-image that helped me withstand the images I was pummeled with in school.

I also saw English-language movies on a regular basis where Mexicans, if they showed up at all, were most often dirty, greasy bandidos.

It is for this reason I am so concerned with the near-invisibility and negative portrayals of Latinos in today's media. Despite some recent progress, we are still woefully under-represented on television and in the movies. When we are portrayed, the stock characters for Hispanics are criminals, servants or troubled youth.

Where are the positive images that help contradict these negative portrayals, the comedias rancheras for today's young Hispanics?

They don't exist.

The damage goes beyond the self-esteem of our young people. Inter-ethnic understanding -- or to be more precise, the understanding of Latinos by non-Latinos -- is woefully missing at a time when it is needed most. Given our numbers and long historical Latino presence in the United States, it staggers the imagination to comprehend how little the people of this nation know about Latinos. Ignorance is not bliss, nor is it benign. Polls show that others perceive us in direct opposition to the empirical facts.

The people who produce the movies that audiences accept as gospel truth have a responsibility to educate those audiences about their increasingly numerous neighbors: Latinos.

Every community needs to have its stories told -- not just for ethnic pride, not just for truth, not just to promote understanding, but so that the tragedy of unrealized potential of millions of young people is repeated no more.

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

Over the years I've been called a lot of things -- just don't call us Latinos

By John M. Renteria

Don't call us Latino! Whatever the reason, be it government sponsored identification or renewed brown movement resurgence involving non-Mexican related groups, promoting such a roundup term can be offensive and insulting to the senses. The public needs to be educated, especially in order to understand most Hispanics of Mexican lineage cannot relate to the Latino genus grouping.

For that matter, none of the Americas Spanish speaking should be called Latino. Sure, Hispanic or Hispano has its detractors but not to the extent and passion the term Latino evokes.

Over the years I've been called a lot of things. On occasion I continue to experience racial insults and will even tolerate bar room ribbing from so-called friends. But, I can also dish it out if the situation calls for responsive action.

More importantly, I still remember as a community activist and University of Utah under grad politicized during the Chicano movement era of the 70's, divisiveness attributed to older conservative and mostly non-Mexican folk identifying themselves as Latinos because it was the Nixon thing to do at the time. The League of United Latin American Citizens (LULAC) along with right wing national Hispanic groups probably had something to do then - possibly now - with legitimizing Latino usage because of their effectiveness as conduits for federal monies that funded Hispanic community based organizations.

It now seems the Bush thing to do although I subscribe to a non-prevailing notion that this Latino crusade is probably more in-house bull shit than any politically instigated conspiracy.

To gauge others' response to my cultural proclivities or predisposition on the subject, I spoke to a number of friends and community people. Most of Mexican descent shared my view and, of course, non-Mexicans took exception.

To a few white friends, a Latino designation is righteous because it's supposedly traced to proverbial Latin language origins that all Spanish speaking share regardless of the obvious cultural differences. Perhaps that could be true if we were all Catholic still celebrating mass in Latin. However, Spanish is not the only language with ancient Latin roots and we New World people are just as diverse as the Portuguese, French or Italian speaking who would undoubtedly take exception to such gringo rationale used to justify Latino lumping.

It is politically advantageous and socially expedient for non-Mexican Hispanics to benefit by being grouped under a Latino moniker because they are conspicuously fewer in numbers compared to Mexican American born or immigrants who by some estimates comprise eighty to ninety percent of all Hispanics in the country.

In Utah, unfortunately, it also means Latinos are perceived as Latin American, Republican and Mormon crowding out the more liberal Mexican American trail blazer. Such a popular perception reflects a bit of personal insight into a subtle but thriving tension existent between Latinos and non-Latino Hispanics. More apparent is how the issue remains unspoken nor is acknowledged in any capacity because of the divisive consequences that would wreak havoc with the status quo. Oh how the white majority would get a kick out of watching a fractured Hispano/Latino community feuding over what to be or not be called.

Community, government and political leaders need to be particularly sensitive to the use of Latino for associative purposes. In addition, I would challenge the Hispanic community to come out of the closet and put this matter to rest by disavowing Latino affiliation.

Of course, I wouldn't bet my last chorizo on that one since many are resigned to accept Latino designation out of ignorance or because it may be wasted efforts at the futility of such a discourse. I will wager that those critical of my anti-Latino platform are either too old, complacent or co-opted to remember the struggle or simply newcomers with old political baggage pitching the Latino brand.

John M. Renteria lives in Salt Lake City, Utah. He can be reached at oyecomovi@aol.com

My Unfolding Bilingual World

By Arlene Martinez

A frosty Heineken keg sits dripping with moisture. Larger than life on the billboard by the bus stop:

Es cool, y no sólo porque está fría. I chuckle appreciatively. Es cool. I look down. On the bottom right of the Amsterdam beer can ad: Ya sabes.

Ya sabes? How does that translate, exactly? You know it? You already know? That's the truth? You know?

And so it goes in my "bilingual" world. Some Spanish phrases and expressions I understand. Lots I don't.

Like when I sat down to write this, I had to check to see if it was spelled porque or porque in the Heineken ad. I get those two mixed up. Lots of times I get my feminine and masculine rules flip-flopped, too. It's those subtleties that throw me off.

The other day I went to hear Jorge Castañeda, who until recently was foreign minister of Mexico and a key member of President Vicente Fox's cabinet. He was speaking at the Woodrow Wilson Center for Public Policy here in Washington, D.C. His analysis of how Mexico could improve its social and political structures and lift itself up with greater educational attainment was hypnotic.

A co-worker and I discussed how impressed we were with his intelligence and sophistication -- and how handsome he looks.

Estoy enamorado, I proclaimed.

Enamorada, she corrected me.

¡Estoy enamorada! I repeated.

Feminine.

Spanish is my first language, although if you speak to me in both Spanish and English, you'll find that hard to believe. My mother, a native of Zacatecas, Mexico, was a six-year veteran of the United States when I was born in San Diego, Calif. My grandma helped my mother raise my brother and me. She speaks only Spanish.

I remember the conversations I had with our English-only-speaking neighbor Mary Lappick when I was small, and how frustrated I'd become when I visited her kitchen and she couldn't understand my -- Spanish -- for juice, crackers or what I wanted to watch on her TV.

When my brother started kindergarten a year ahead of me, my mother became concerned about his social difficulties because of his Spanish dominance. We quickly switched to a majority-English

household. My younger sister has the weakest Spanish of us all.

In Washington, D.C., I'm a regular on the reception circuit. Ninety percent of the time, the events I attend are sponsored by Hispanic political, academic or advocacy group leaders or Latin American dignitaries. Clustered in circles, the other guests recount favorite stories and jokes, shuffling effortlessly between the two languages. When everyone bursts out laughing, I know I've missed the punch line.

Often I can identify the speakers' Latino heritage by his or her speech rhythms and words or expressions I attach to different countries.

If a new acquaintance departs with a Vaya, chica, I assume he's Cuban. If he bids me Chau, I presume he's headed back to South America.

There are other conversational clues: Ai bendito or Oye mira -- Puerto Rican. Che -- for certain, Argentine. ¡Qué vaina! -- Dominican or maybe Colombian.

Sometimes when I listen to others' Spanish, I can even tell if my conversation partner has lived too long in Miami or New York or Texas.

A bit ago, I went out to see "Puerto Rico... en cantado" at the Spanish-language Gala

Theatre, here in the city. Since I know the language, after all, I had scoffed at the usher's offer of the headset that would have provided me with a clear English translation of the play.

The comedy convulsed my friends and the rest of the audience into frequent bursts of laughter. While I alternated between not understanding the jokes and napping, I thought of my plight. I'm trying to make myself as marketable as possible. "Spanish highly desired," journalism job ads specify more and more.

Now I'm on a quest to become fluent.

"Sabado Gigante" and my native-Spanish-speaking friends are helping me. So are children's picture books -- on account of how slowly I read the language.

My next step will be to choose a telenovela.

Like my mother and especially my abuelita, I'll become -- nced with the characters and melodramatic plot and tune in every night at the same time.

But what to watch? ¿"Rebeca"¿¿"Velo de Novia"¿¿"El Manantial"¿. Maybe.

But first I have to look up manantial.

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

El Mundo Bilingue Que Se Abre Ante Mi

Por Arlene Martinez

Un helado barril de Heineken que gotea. El enorme rótulo publicitario en la parada de autobús dice:

"Es cool, y no sólo porque está fría".

Me río entre dientes con agrado. Es cool.

Miro hacia abajo. En la parte derecha inferior del aviso con una lata de cerveza Amsterdam, dice: "Ya sabes".

¿Ya sabes? ¿Cómo se traduce eso exactamente? ¿Tú lo

sabes? ¿Tú ya lo sabes? ¿Esa es la verdad? ¿Tú sabes?

Y así por el estilo va en mi mundo "bilingue". Entiendo algunas frases y expresiones en español. Hay muchas más que no entiendo.

Como cuando me senté a escribir esta columna. Entonces tuve que cotejar si en el anuncio de Heineken se deletreaba por qué o porque. Me confundí con esos dos.

Muchas veces me confundo con las reglas con respecto al

femenino y al masculino. Se me escapan esas sutilezas.

El otro día fui a escuchar a Jorge Castañeda, quien hasta hace poco era ministro de México en asuntos del exterior y miembro clave del gabinete del presidente Fox. El era orador en el Centro para la Política Pública, Woodrow Wilson, aquí en Washington, D.C. Su análisis de cómo México podría mejorar sus estructuras sociales y políticas y elevarse a sí mismo mediante

un mayor logro académico, era hipnotizador.

Una compañera de trabajo y yo discutíamos lo impresionadas que estábamos con su inteligencia y sofisticación -- y lo guapo que luce.

"Estoy enamorado," declaré.

"Enamorada," ella me corrigió.

"¡Estoy enamorada!" repetí.

Femenino.

El español es mi primer idioma, a pesar de que si usted

continúa en la pagina 3



©COPYRIGHT 79 AMIGOS PUB.



# El Mundo Bilingue

viene de la pagina 2

me habla en español y en inglés, apenas podrá creerlo. Mi madre, oriunda de Zacatecas, México, llevaba seis años en los Estados Unidos cuando me dio a luz en San Diego, California. Mi abuela ayudó a mi madre a criar a mi hermano y a mí. Ella sólo habla español.

Recuerdo las conversaciones que tuve cuando era pequeña con nuestra vecina Mary Lap-pick. Recuerdo cuánto me frus-

traba cuando iba a su cocina y ella no entendía mis pedidos de jugos, galletas o lo que fuera que deseaba ver en la televisión.

Cuando mi hermano comenzó el kinder, un año antes que yo, mi madre se preocupó por lo difícil que se le estaba haciendo porque sólo hablaba español. Rápidamente nuestro hogar se convirtió en uno donde sólo se hablaba inglés. De todos nosotros, mi

hermana menor es la que menos habla español.

Asisto regularmente las actividades en Washington, D.C. Noventa por ciento de las veces, los eventos a los que asisto son auspiciados por políticos hispanos, académicos, líderes de grupos en defensa de alguna causa, o dignatarios latinoamericanos. En pequeños grupos, los demás invitados relatan sus historias y chistes favoritos, cambiando de

un idioma al otro sin aparente esfuerzo. Cuando todo el mundo estalla en carcajadas, me doy cuenta que me he perdido el chiste.

A menudo puedo identificar el origen latino de los oradores por el ritmo de su manera de hablar y sus palabras o expresiones, las cuales asocio con diferentes países.

Si una persona que recién conozco se despide con un "Vaya, chica", doy por sentado que es cubano. Si se despide con un "Chau", presumo que está de regreso a Sudamérica.

Hay otras claves en la conversación: ¡Ay bendito! u ¡Oye, mira! -- de Puerto Rico. Che, de seguro, es argentino. ¡Qué vaina! -- de la República Dominicana, o a lo mejor Colombia.

Algunas veces cuando escucho el español de otras personas, puedo incluso saber si mi interlocutor ha vivido demasiados años en Miami, Nueva York o en Texas.

No hace mucho salí con unos nuevos amigos caribeños a ver "Puerto Rico ... en cantado" al Teatro de Gala aquí en la ciudad. Como, después de todo, sé hablar el idioma, me burlé cuando el ujier me ofreció un auricular que me hubiera facilitado una clara traducción de la obra al inglés.

La comedia hizo morir de la risa a mis amigos y al resto del público que estallaba a carcajadas.

Mientras me alternaba entre no entender los chistes y cabecear de sueño, consideré mi encrucijada. Trato de hacerme lo más cotizada para el mercado laboral posible.

"Preferiblemente que sepa español", requieren cada día más los anuncios de oportunidades para trabajar en periodismo.

Ahora estoy empeñada en poder hablar español con fluidez.

"Sábado Gigante" y mis amigos oriundos de países de habla hispana me están ayudando, así como los libros infantiles con ilustraciones, por la lentitud con la que leo el idioma.

Mi próximo paso será el seleccionar una telenovela.

Al igual que mi madre y en particular mi abuelita, me volveré enfrascada con los personajes y la trama de algunas novelas y las sintonizaré a la misma hora cada noche. ¿Pero qué he de ver? ¿"Rebeca"? ¿"Velo de Novia"? ¿"El Manantial"? A lo mejor. Primero tengo buscar lo que quiere decir manantial.

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International

## Nuevo informe detalla abusos de Ashcroft contra libertades civiles

El secretario de Justicia de EE.UU. John Ashcroft, ha liderado desde hace dos años un "asalto peligroso" a los derechos civiles de los estadounidenses en aras de la seguridad nacional, denunció "People For the American Way" (PFAW).

El informe de 29 páginas de la fundación PFAW, que detalla las acciones del Departamento de Justicia desde los atentados del 11 de septiembre de 2001, se publicó mientras Ashcroft continuaba una gira nacional de relaciones públicas en defensa de la ley antiterrorista.

"En los Estados Unidos de Ashcroft, los inmigrantes son culpables hasta que prueban su inocencia, la defensa de los derechos civiles es opcional y la Carta de Derechos puede anularse de un solo plumazo. Eso simplemente es inaceptable", advierte el informe de PFAW.

Según la organización cívica de corte "progresista", al titular de Justicia "se le ha pasado la mano" y el Congreso debe poner coto a las acciones que perjudiquen los derechos civiles, porque "la Carta de Derechos no es desechable en tiempos de guerra".

"Estados Unidos debe tener las herramientas necesarias para luchar contra el terrorismo", pero también necesita un fiscal general que "defienda la Constitución", afirmó el presidente de PFAW Ralph Neas.

El análisis, disponible en "www.pfaw.org", incluye las acciones emprendidas por el Gobierno como parte de la lucha antiterrorista, los abusos cometidos contra centenares de inmigrantes -en particular su detención indefinida- y la petición de Ashcroft de ampliar aún más los poderes policiales.

Como "prueba" de que Ashcroft no cumple con su tarea de proteger los derechos civiles, la PFAW señala que las acciones judiciales contra la discriminación han disminuido drásticamente desde que Ashcroft asumió el cargo en diciembre de 2000.

La organización, que mantiene una "vigilancia" contra grupos derechistas, agrega que Ashcroft busca imponer su ideología de "ultraderecha", ha lanzado una campaña que amenaza la independencia de los jueces federales y pone en peligro la separación de Iglesia y Estado respecto a la educación pública, entre otras acusaciones.

La fundación PFAW se suma al coro de grupos, como la Unión de Libertades Civiles de EE.UU. (ACLU), que han criticado las acciones del Gobierno en aras de la seguridad nacional y que, aseguran, han estado dirigidas principalmente a inmigrantes. El temor de estos grupos cívicos es que más personas inocentes y sin ningún vínculo con el terrorismo se vean "atrapadas" en el laberinto burocrático y judicial de Estados Unidos, como ha sucedido con decenas de inmigrantes.

El propio Inspector General del Departamento de Justicia Glenn Fine, admitió en un informe que el Gobierno no ha actuado con la diligencia necesaria para resolver los problemas vinculados a la detención indefinida de centenares de inmigrantes desde el 11-S.

Según Fine, los departamentos de Justicia y de Seguridad Nacional sólo han puesto en práctica dos de las 21 recomendaciones hechas en un informe anterior de junio pasado.

Lo que es peor es que los investigadores han descubierto más pruebas de "abusos físicos y verbales" contra algunos reos en el Centro Metropolitano de Detenciones en Nueva York, dijo Fine, sin entrar en detalles. Ashcroft considera que la ley "Patriot Act" incluso no es suficiente para combatir las continuas amenazas terroristas contra EE.UU. y sus intereses en el mundo.

## Breakthrough near for illegal immigrants, farmers

from front page

"It's a thoughtful compromise that has required give and take from both sides," said Bob Vice, ex-president of the California Farm Bureau Federation and a voice for agricultural employers.

The high hopes were similarly blooming throughout the Central Valley, where the so-called Agricultural Jobs, Opportunity, Benefits and Security Act won some quick endorsements.

"We need a stable, legal work force," said Pat Ricchiuti, a Clovis grower and first vice president of the Fresno County Farm Bureau. "We need these people as much as they need us."

California is home to a healthy chunk of the estimated 500,000 illegal immigrants who negotiators believe will apply for legal residency under the new program. Well over half of the farm workers picking Central Valley crops are in the United States illegally, by some commonly accepted estimates.

Ricchiuti and other farmers, like Madera grower Steve Schafer, said the reforms should reduce the burden on farmers who must deal with documents that may not be legitimate. Selma grower Bill Chandler added that the proposed legislation should amount to a more humane way to deal with what many have called a shadow work force.

The Fresno-based Nisei Farmers League helped to craft the legislation, and league president Manuel Cunha Jr. said the Bush administration sent a clear signal it stood a good chance of being signed into law if it was passed.

Even so, there remains a tricky path to final passage.

"In this place, nothing is guaranteed," said Rep. Howard Berman, D-Los Angeles, "but we're trying to do it this year."

The bill that took "thousands and thousands and thousands of hours" of work, in the words of Utah Republican Rep. Carl Cannon, could yet run afoul of lawmakers who've called for a complete moratorium on new immigration. The moratorium proponents, while a distinct minority on Capitol Hill, did gain strength after the Sept. 11, 2001, terrorist attacks that stalled the farm worker bill negotiations.

"Pre-9/11, we were really pretty close (to a deal)," said

Republican Sen. Larry Craig of Idaho. Afterward, "there was some time necessary to

cooloff."

Now, Berman added, even modest tinkering "will cause the legislation to fail."

Berman and farm worker advocates, for instance, were initially dubious about the requirement that those granted legal residency continue working in agriculture for a certain period. And farmers had initially hoped to change how wages are handled under the H-2A program. Both sides ended up giving some.

Berman played a key role in negotiating the new package, as he did the last time Congress rewrote immigration law. That 1986 effort offered amnesty for illegal immigrants, but Berman and his colleagues stressed Tuesday that the new proposal is an "earned adjustment" and not a blanket amnesty.

## Inmigrantes

(viene de la primera)

Los líderes aseguran que nadie demostró su ciudadanía, a excepción de los observadores legales y la prensa que viajaba con ellos. Aún así, después de casi cuatro horas, fueron puestos en libertad. "Es la primera vez que se implementa esta estrategia legal", comenta la líder.

"Por el resto de mi vida, nunca me voy a olvidar de este día", concluye Lidia.

Antes de entrar al lugar donde se reunirán con las otras caravanas, la mayoría de los pasajeros se firman entre sí camisas, pancartas y fotos. Alguien invita a todos a un almuerzo en Long Beach el próximo mes mientras algunos ya van preparando las cruces y banderas que cargan en cada marcha.

"Allá está el Pentágono... y aquél es el [monumento] Memorial de Washington", anuncian los condecorados y los pasajeros corren

a con sus cámaras hacia la ventana. Siete autobuses

En el punto de reunión se ven siete autobuses estacionados y una multitud que grita: "Bienvenidos... Los Angeles!... y llegaron los que faltaban".

El gozo de los activistas es indescriptible. Los gritos de "bienvenidos" y "¡si se puede! ¡si se puede!" son acompañados con abrazos, besos y lágrimas.

Y es aquí, en este parque de la ciudad de Washington D.C., donde cientos de "jinetes de la libertad" terminaron el día cargando cruces, banderas y con el corazón saltándoles en el pecho. Al final, todos los presentes se agarraron de la mano y lentamente cantaban: "sobreviviremos... sobreviviremos".

Hoy, jueves, pondrán manos a la obra y explicarán a los congresistas el sentido de una peregrinación que ha unido estrechamente las varias regiones del país.

# Good grades and good health go hand in hand.

### Do your children have health insurance?

If not, ask the school nurse or call TexCare at 1-800-647-6558 for an application for CHIP and Children's Medicaid. Children's health insurance can be used for regular checkups, immunizations, hospitalizations and prescriptions.

And when you get it, don't forget to use it, and renew it every six months. The whole class will thank you.

**insure•a•kid.**  
FOR A HEALTHY FUTURE

**TEXAS TECH**  
UNIVERSITY  
HEALTH SCIENCES CENTER



Get it. Use it. Renew it. 1-800-647-6558

Made possible by an insure•a•kid Texas Grant for School Outreach

# ARE YOU SAD? ANXIOUS? STRESSED? FEARFUL?

We can help change all that.

If you've been getting the sense that something's just not right, talk to a healthcare professional free of charge on National Depression Screening Day. After a brief self-test, you and a clinician will be able to determine what to do next. So you can get to feeling better.

All Screenings are open to the general public, free of charge and anonymous.

**National Depression Screening Day**  
Thursday, October 9  
8:30 a.m. - 6:30 p.m.

Covenant Plaza, 1st Floor  
22nd Place & Nashville

Call (806) 725-6395 or 1-800-972-7575 for more information.

**Covenant**  
Behavioral Health Services

A program of the non-profit Screening for Mental Health, Inc. Educational grants provided by Eli Lilly and Company, Forest Laboratories, GlaxoSmithKline, Pfizer Inc., Solvay Pharmaceuticals, Wyeth Pharmaceuticals



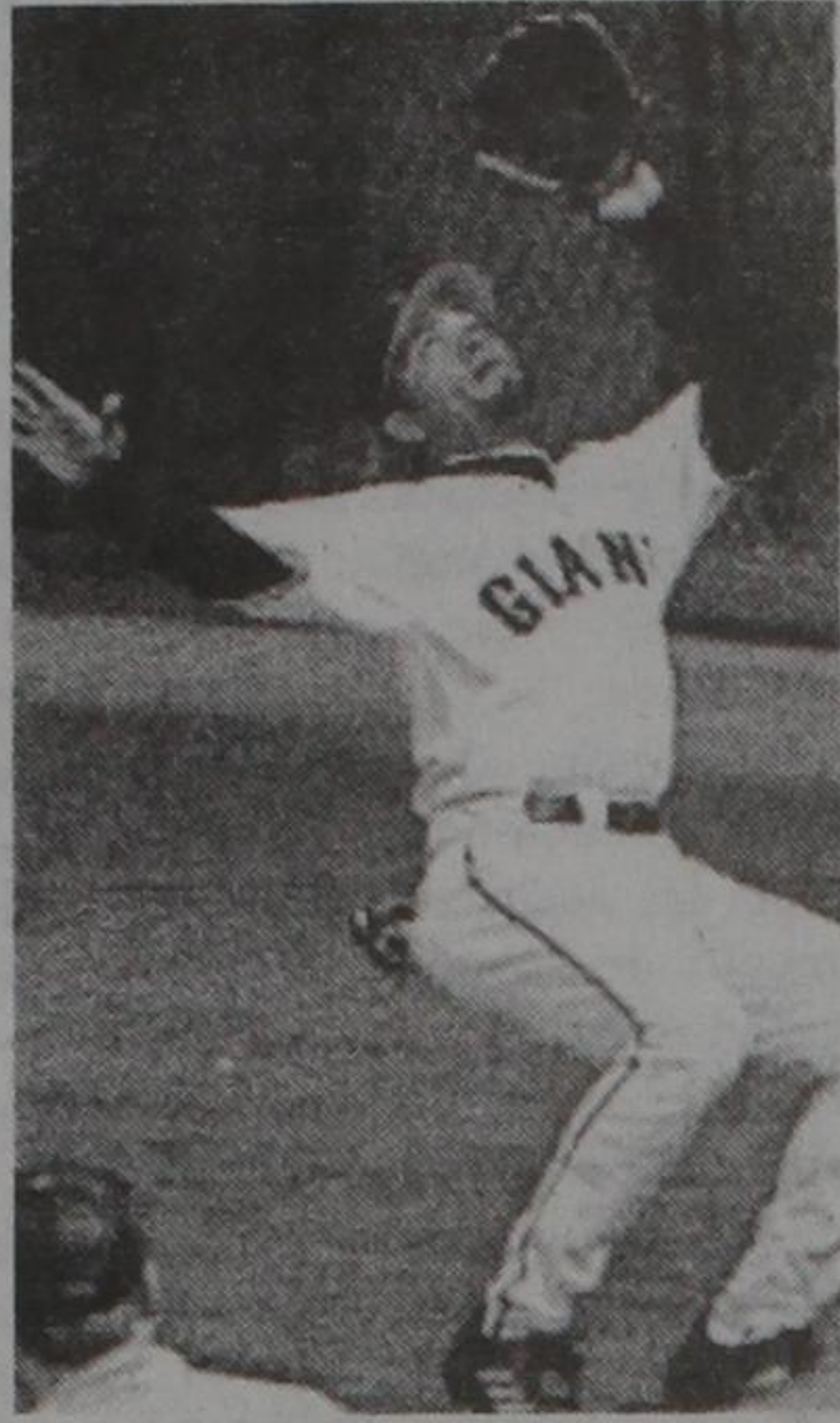
# Series Blows in Marlins' Favor Thanks to Wind

Yeah, right, sure, Pac Bell Park is beautiful, the bay is gorgeous, the setting is exquisite and all of that other sentimental junk. But by late Wednesday afternoon, particularly for the sellout crowd of 43,766, the place had all the charm of a grease-stained pizza box with nothing inside but a few chewed-up crusts.

Jose Cruz Jr. misplays Juan Pierre's fly ball into a double because of the swirling winds at Pac Bell. (AP) What a mess. Yuck. Forget the charter buses. Garbage trucks should have ferried the San Francisco Giants to the airport following Game 2. Here they were one moment, carefully constructing a 4-1 lead at the end of four innings. They had both hands wrapped around the neck of this divisional series with Florida.

Then the thing busted open like an overturned trash can as Florida evened the series with a 9-5 victory.

"That's just part of the game," center fielder Marquis



Jose Cruz Jr. misplays Juan Pierre's fly ball into a double because of the swirling winds at Pac Bell. Grissom said. "It happens. You can't worry about it. You have

to continue playing. "Something happened." Something? Hmphf. Try several things. Starting with San Francisco right fielder Jose Cruz Jr. doing his best Michelle Kwan impersonation as Juan Pierre's deep fly into the right-field corner with the bases loaded, two out in the sixth and the score 5-5.

You know the raging debate between the best way to win in baseball, through scouting or through computer analysis?

Add a new one: How about scouting the Weather Channel?

"The ball was hooking foul," Giants first baseman J.T. Snow said. "That's the first ball I've ever seen at this park do that. It was going foul, it got to the top of its peak and it started to blow back."

"There were a lot of weird plays."

It was one of those classic, windswept days in San Francisco. The Giants led 4-1, blew it as Florida came back to make it 4-4, went ahead again 5-4 ... and then, well, it's difficult to explain what happened next as the Marlins blew by the Giants like those hot dog wrappers once blew across your television screen from old Candlestick Park.

Six Giants relievers combined to allow five runs on seven hits. Cruz planted and skidded as the ball came back, and Pierre's wind-blown ball dropped for a two-run double.

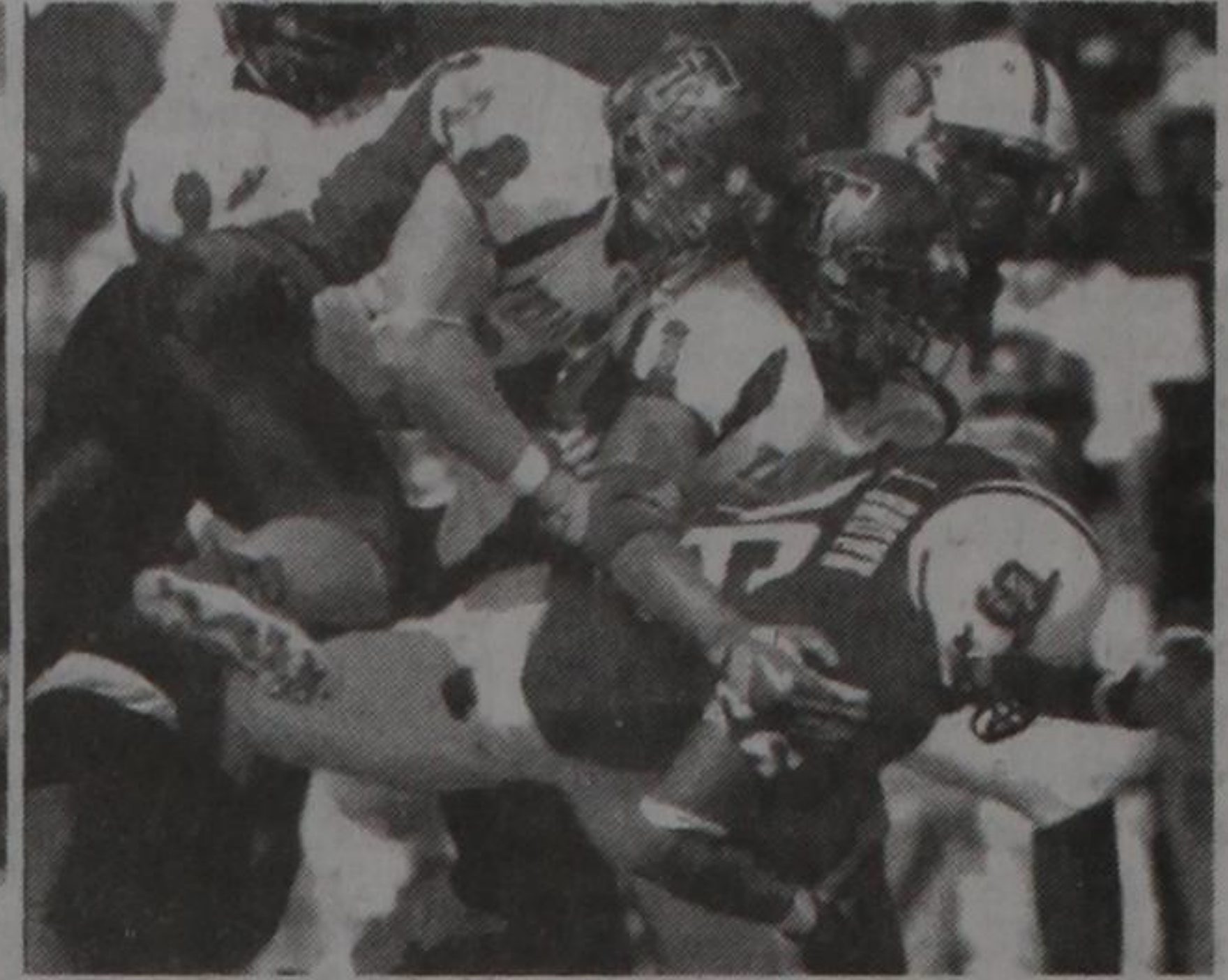
Snow, a six-time Gold Glove winner, let a sharp Miguel Cabrera roller roll right through his legs in the seventh to help set up another run.

Grissom, charging Derrek Lee's sinking liner to his left in the eighth, reached, had the ball in his glove, lost it ... and then kicked it, literally, right to Cruz.

It was as if a World Cup had broken out, only with scoring.

"The last two days here, the winds," Snow said. "It's just been different than I've ever seen it here, and I've played here for four years.

# Texas Tech Red Raiders will meet A&M Aggies



"Maybe it's just the autumn winds, but a lot of weird things were going on. The sun was coming in and out of the clouds. It was bright. It was dark. There were shadows. There were not shadows."

There was more order in the food fight scene in Animal House than there was in Pac Bell Park.

"It's San Francisco," Pierre said. "I never played in Candlestick Park, but every day in some inning here, one inning it might be blowing in, one inning it might be blowing out. One inning it might be blowing to left field, one inning it might be blowing to right field. You never know."

Now, back to you, Biff, back in the Stormchaser Studios....

There were times when this one could have been accompanied by warning sirens. Shortly before Pierre drilled the fateful fly ball that caused flashbacks to the Ice Capades with Cruz, the Florida leadoff man fouled off a bunt attempt -- after which, as catcher Benito Santiago returned the ball to reliever Jason Christiansen, the plate umpire tossed a new one in Christiansen's direction as well.

Startled, Christiansen caught one before quickly ducking out of the way of the other, Three Stooges-style.

"It's not really shellshock," Christiansen said later, attempting to explain things. "I

think all of us are just upset at ourselves. It seemed like every time something could go wrong, it did go wrong. Not making pitches. Not making plays.

"I think every single one of us can't wait until Friday (and Game 3) gets here so we can prove our worth."

As baseball players, the Giants made pretty good amateur detectives afterward.

Explaining his miscue, Cruz said: "There was mud under the grass. I thought I had a bead on it. I thought I could catch it."

Explaining how he missed Lee's liner in the eighth, Grissom said: "It caught in my glove, but it was in the heel, and I squeezed it too hard."

The most telltale sign that the baseball gods weren't smiling on the Giants on this day, though, was the ground ball through Snow's wickets. You'll see that about as often as you'll see the earth open up and swallow Barry Bonds whole in left.

"I just missed it," Snow said. "There's nothing else I can say."

Somewhere in the midst of Florida's six-run, eight-hit outburst over the fifth and sixth innings, the Giants ordered a far more interesting recall than any you've ever seen through the auto industry. They had distributed a press release early in the game, with the Giants leading, with information regarding when World

Series tickets would go on sale. As things unraveled later, though, an intern quickly made his way around the press box asking for the releases to be returned.

Tough day all around, if you were associated with the classic cream-colored home uniforms of the Giants.

"Those guys hit several balls hard to right field," Snow said. "Pudge Rodriguez was just shaking his head at a lot of balls he hit. I said, 'Welcome to Pac Bell Park.'"

Still, while the wind may have roadblocked some deep Marlins drives, Florida out-hit the Giants 14-8 and clobbered them from the sixth inning on.

"This is a tough place to hit the ball," said Rodriguez, whose RBI single in the fifth might have been overshadowed by the good work he did behind the plate handling six relievers who followed starter Brad Penny to the mound. "I feel happy because I hit the ball good, but sometimes it's kind of crazy."

"When I'm behind the plate, I feel the wind behind me. Then I hit the ball that way, and it doesn't go anywhere."

"But it was a good wind, a great wind."

For the Marlins, a mighty wind.

As he left, Rodriguez smiled and shook the hand of a visiting clubhouse attendant.

"See you next year," Rodriguez said, smiling broadly.

The guy smiled back and said, "I know what you mean."

The meaning was clear: The Marlins were planning on blowing out of San Francisco, winning two in Florida and leaving the Giants behind for good.

**Knights of Columbus Council  
11807 Our Lady of Guadalupe  
GOLF TOURNAMENT!**  
Entry Fee: 2 Man Scramble \$40. per person (includes green fee, cart, goody bag, meal and plenty of beverage  
\*\*\*\*\*  
Three (3) flights total - 1st, 2nd, & 3rd Place Trophies each flight, longest drive, closest to the pin, door prizes  
\*\*\*\*\*  
Sunday - October 26, 2003  
\*\*\*\*\*  
Slaton Municipal Golf course  
8:00 am Shotgun Start  
\*\*\*\*\*  
Johnny Ontiberoz - 797-8131  
Herman Hernandez  
794-6066 or 794-2522  
**COME OUT FOR A GREAT TOURNAMENT & SUPPORT THE KNIGHTS!!!**



**Have Fun  
With Your Kids**

It's a fact.

The more you get involved in the lives of children, the less likely they are to use alcohol, tobacco, and illicit drugs.

Positive, healthy activities help kids build skills, self-discipline, and confidence.

Get into the act. Call 1.800.729.6686. Se habla español.

**YourTime.TheirFuture.** Let's Keep Our Kids Drug Free.

TDD 1.800.487.4889. <http://www.health.org>



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
Substance Abuse and Mental Health Services Administration  
Center for Substance Abuse Prevention

**It's Homecoming at Lubbock High School!!  
Lubbock High Westerners will go up against Pecos this Friday, October 3 at the Lowrey Field. Kick off time will be starting at 7:30 p.m. Everyone is urged to attend and cheer for those Westerners!!  
GO!  
FIGHT!  
WIN!**

**The Board of commissioners of the Housing Authority of the City of Lubbock has approved the closing of waiting list for the low-rent Public Housing Program until further notice.**

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

**John P. Cervantez**  
Photographer  
Bodas - Quienceñeras  
Call 744-1654



# Ozomatli La Agrupación Multicultural De Los Angeles Presenta Producción Discográfica mientras amplia sus horizontes musicales

Ozomatli, ritmo y conciencia

La agrupación multicultural de Los Angeles presenta un adelanto de su próxima producción discográfica mientras amplia sus horizontes musicales.

Desde su título mismo, Coming Up, el nuevo EP se presenta como un adelanto de lo que será el tercer álbum de la banda, a editarse en marzo del próximo año.

"Una de las razones para lanzar este material respondió al pedido de Concord Records, nuestra nueva compañía discográfica, y la otra se debió a nuestros seguidores, porque normalmente nos toma mucho tiempo hacer un álbum completo; y es que nos esmeramos para que salga muy bien", apunta Ulises Bella, quien se encarga del saxofón, el clarinete, los teclados y el requinto.

"Las canciones nuevas que están el EP son las que ya estábamos tocando en vivo y teníamos registradas, porque hay otras que aún se están creando en el estudio", agrega.

Ozomatli fusiona géneros típicamente anglosajones como el rock y el hip-hop, con los sonidos latinos del son, la cumbia y el merengue, agregando elementos rítmicos y melódicos provenientes de distintas latitudes universales.

En esta oportunidad lanza un trabajo de edición limitada que incluye no sólo cuatro composiciones totalmente nuevas, sino también una excitante versión en vivo de uno de sus temas más célebres, Cumbia de los muertos, así como el animado corte que registrara junto a A.B. Quintanilla y sus Kumbia Kings, titulado Mi gente. Este tema presenta abiertamente una temática pro inmigrante: "Viviendo en Texas, con todos los problemas que se dan en la frontera, sería difícil que A.B. no tuviera una opinión sobre eso, ¿verdad?", se preguntan los músicos.

Pero lo realmente novedoso de lo que ya se escucha es que no se vislumbran tantas influencias del hip-hop como en el pasado, siendo la primera vez que el grupo interpreta una canción en inglés que no tiene una sección "rapeada" (Let Me Dream).

"Queríamos crecer como grupo, y por eso hicimos un tema en inglés que se cantara", retoma Ulises. "En nuestras nuevas creaciones las mezclas no son tan cortantes como antes, es como si nos hubiéramos convertido en una licuadora. La mezcla es más fina, más suave, porque encuentras quizás un ritmo africano con un instrumento de México y otro de Egipto".

Y es que, aunque muchos de los integrantes del combo siguieron estudios clásicos de música, su aproximación a los innumerables estilos que interpretan surge más del contacto que han logrado con diferentes culturas a lo largo de las giras que de un conocimiento académico de los mismos.

"Nunca vamos a poder hacer una canción de salsa como las de Willie Colón o Héctor Lavoe, pero siempre intentamos investigar bastante para no faltar el respeto a los artistas que originaron cada género", señala Asdrú Sierra, cantante y trompetista.

Hace poco, la banda visitó Turquía, y eso le permitió relacionarse directamente con los intérpretes callejeros de la música árabe.

"Fuimos a los mercados y a los bazares, y conseguimos muchos instrumentos nuevos; además, Jiro [Yamaguchi, el percusionista del grupo de ascendencia japonesa] se quedó toda la noche tocando con unos gitanos. Estuvimos en Estambul, que linda con Irak, y nos alojamos en un hotel frente al cual había una protesta permanente, porque unos soldados turcos habían cruzado la frontera y Estados Unidos los tenía prisioneros. La tensión era muy fuerte, porque además la Embajada de Estados Unidos estaba a media cuadra y el lugar siempre estaba lleno de unos policías que más bien parecían soldados, porque llevaban ametralladoras".

Guerra eterna

La última gira les permitió llegar a lugares que nunca habían visitado, incluyendo a Sicilia y Eslovenia.

"Los viajes son mejores que los libros para aprender sobre las distintas culturas y para ver realmente lo que está pasando



en el mundo", dice Bella. "No hemos tenido ningún problema por ser estadounidenses, ya que la música es un lenguaje universal y eso permite que se establezca un gran nivel de respeto. Además, cuando le rendimos homenaje al movimiento antibélico la gente se emociona mucho, porque se da cuenta de que muchos estadounidenses pensamos como ellos".

"La guerra es una desgracia enorme", se explaya, "y poco a poco van a salir a luz las verdaderas razones que nos llevaron a ella, como el hecho de que los amigos de Bush tienen contratos de billones de dólares para "limpiar" ese país. Se ha dicho que la ocupación va a durar años, y eso hace que se vuelva algo como lo que planteó George Orwell en [la novela] 1984: una guerra sin fin, que va a existir siempre para mantener atemorizada a la gente. Pero la paciencia del pueblo es como un resorte, y si la estiras demasiado, se puede romper".

Pensando en mi vida, la canción que abre el EP, además de ser un tema de influencias "santaneras", es un llamado a la toma de conciencia. "Trata de una persona que está consciente de lo que pasa alrededor suyo pero que no hace nada para remediarlo", cuenta Sierra, sin precisar a quién se refiere específicamente. "Cuando era joven tuvo la oportunidad de cambiar las cosas en la sociedad y dentro de su comunidad,

y no le interesó; a veces, es suficiente que falle una persona para que se derrumbe una causa positiva. En este caso, el que este individuo no haya hecho nada tuvo como fin que su hijo muriera durante una protesta, tratando de solucionar los problemas que él no arregló. La historia es un círculo, si no se hubieran dado movilizaciones sociales en los años 60, ahora sufriríamos mucho más".

El ingreso más reciente a Ozomatli —una agrupación que debido a la cantidad de integrantes sufre frecuentemente cambios de alineación— es Mario Calire, quien durante muchos años trabajó como baterista de Wallflowers, un grupo con un estilo diametralmente opuesto al de nuestros entrevistados.

"Cuando tuvimos nuestro primer ensayo con él, nos dijo que esas tres horas con Ozomatli le habían resultado más duras que cinco años con Wallflowers", completa Ulises con una risa. Yo lo conozco desde hace mucho, porque fui con él a la universidad [CalArts]. Llegó a tocar en un grupo de salsa conmigo en esa época, o sea que de todos modos la música tropical no le era desconocida", agrega Asdrú.

Algo que se nota también en el disco es la influencia que ejerce ahora sobre el combo la música árabe.

"Ese interés ya viene desde el álbum anterior, cuando varios de nosotros nos intere-

samos en esos estilos, ya fueran del Norte de África o del Medio Oriente; poco a poco, especialmente durante nuestras giras en Europa, escuchamos a artistas como la Orquesta Nacional de Barbes, Khaled, cantantes de rai y músicos de escuelas tradicionales", explica el saxofonista. "Sin ser conscientes, el sonido se nos fue quedando, y lo más impresionante es que de muchas maneras ése es el sonido del tiempo, porque con tanto énfasis actual en esa parte del mundo, la música se vuelve la clave para respetar y entender a otras culturas. Como gente de habla hispana tenemos mucho en común con los árabes, debido a la influencia de los españoles, que llega incluso a asuntos del idioma".

La llamada empresarial

Cuando se le pide su opinión sobre la ausencia de cubanos residentes en la isla durante la última ceremonia del Grammy Latino debido a sospechosos "retrasos" en el proceso de las visas, Asdrú sostiene que la única manera de solucionar los desacuerdos es a

través de una apertura mental, y que la música es una parte trascendental de este proceso. "Como decía Bob Marley, cuando la música te pega te sientes bien, a diferencia de lo que hacen las balas o los embargos, porque la mala vibra termina por acabar contigo mismo. Lo que pasa con Cuba es una cuestión de odio, así como existe el racismo y otros prejuicios; pero las consecuencias de esa actitud ya se verán y afectarán finalmente a quien las ocasiona".

Ozomatli ha firmado un contrato con la compañía Nokia, el mismo que le permitirá incluir su música en las promociones de la empresa y ser parte de una gira nacional con grupos tan diferentes a lo que ellos hacen como All American Rejects y Hoobastank.

"Es bastante raro para nosotros, pero siempre nos ha gustado tocar con bandas que no tienen conexión con nuestra escena, para poder llegar a chavales que usualmente no nos escuchan", enfatiza Ulises, quien tiene antepasados españoles.

En el momento de esta entrevista, Ozomatli atravesaba un momento ciertamente complicado, pues sus integrantes acababan de recibir una llamada telefónica donde se les informaba que Eddie Palmieri, el legendario pianista neoyorquino, había tenido que cancelar su participación en la canción que iba a grabar con nuestros interlocutores, debido a serios problemas de salud que lo aquejaban.

"Estoy muy triste, porque he sido un gran fan de Palmieri desde que tenía 12 años y me interesé en el piano", dice Asdrú, realmente cabizbajo.

"Palmieri no sólo es un pionero del jazz latino", continuó, "sino que, al igual que Santana, abrió las puertas para grupos como nosotros. Acabamos de escuchar que se ha puesto muy mal. Una vez tocamos con Tito Puente y al poco tiempo falleció; conocí a Celia Cruz en [la ceremonia de] los premios Billboard, y cuando la vi me congelé de nervios. Creo que, como notó que yo estaba nervioso, me dijo: 'Hola, papi, ¿cómo estás?'... y después de eso murió. Espero que las cosas vayan mejor para Eddie en estos días".

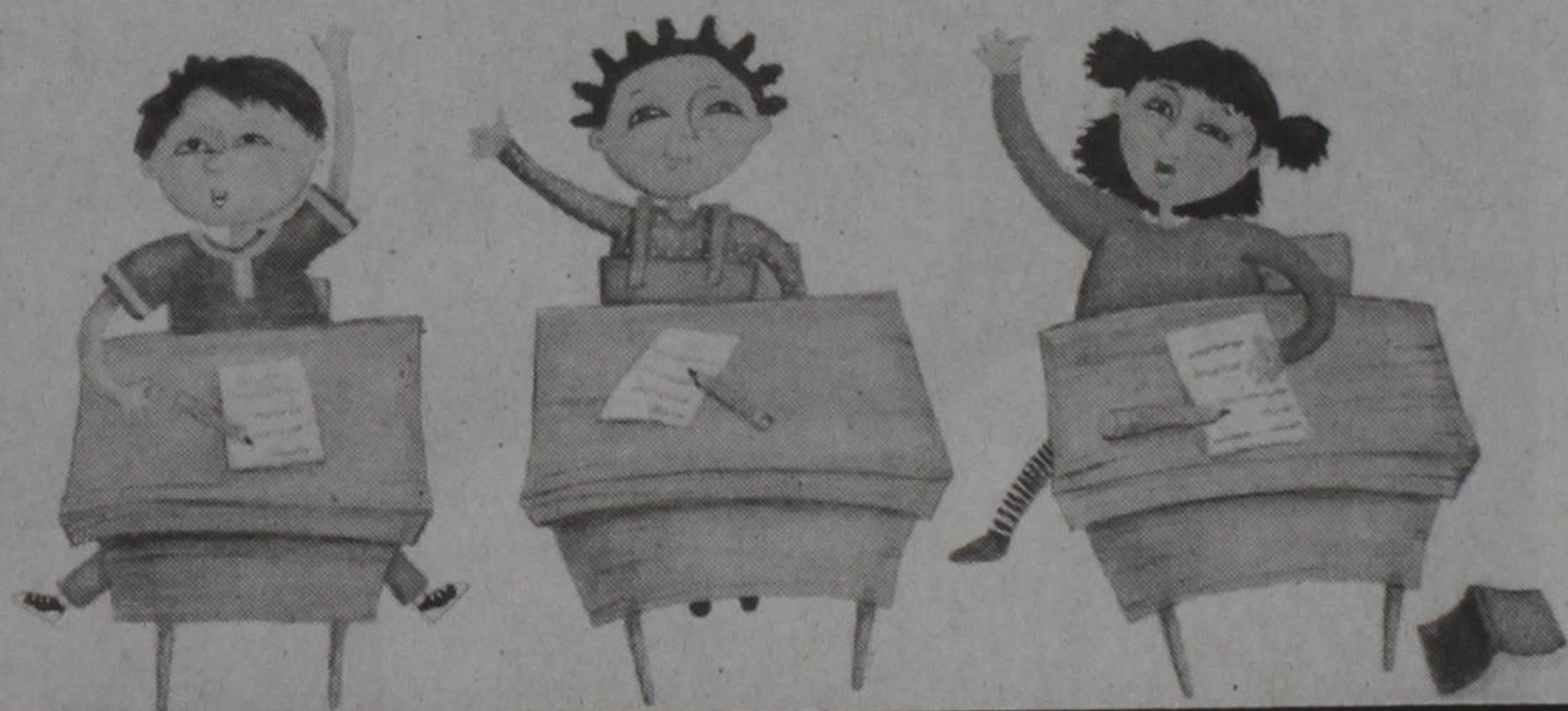
## Las buenas notas y la buena salud van de la mano.

### ¿Tienen sus hijos seguro médico?

Pida información a la enfermera de la escuela, o llame a TexCare al 1-800-647-6558 y pida una solicitud para CHIP y para Medicaid para Niños (Children's Medicaid). El seguro médico para niños se puede usar para exámenes médicos regulares, vacunas, hospitalizaciones y medicinas con receta.

insure•a•kid.  
PARA LA SALUD DE SUS HIJOS

TEXAS TECH  
UNIVERSITY  
HEALTH SCIENCES CENTER



Obtengalo. Uselo. Renuévelo. 1-800-647-6558

Esto se hizo posible con un subsidio de insure•a•kid Texas grant para propiecion en las escuelas

# BANKING. WHAT'S IN IT FOR YOU? \$100,000

We're giving you the chance to win \$100,000 in our Cash Kickoff Competition. The contest will be held during Texas Tech University's Homecoming half time on October 11. Come by any American State Bank location to register for your chance to win.

When it comes to banking, what's in it for you? It could be \$100,000.

See ASB location for official contest rules and entry form. Contest not limited to American State Bank customers.



# State 'voting trends' Can't Determine Redistricting

by Gary Scharrer

One of the Republicans' strongest arguments for re-drawing Texas' 32 congressional districts is the desire to get more seats to better reflect the state's voting trends.

After all, Texas Republicans have won all 29 statewide elected seats in two straight election cycles. They control the state House, Senate and governor's office.

But Republicans only have 15 of the state's 32 congressional seats. Texas Republican candidates collectively got about 56 percent of the votes in last year's election. But they have less than 50 percent of the seats. So, there's an apparent imbalance.

Lt. Gov. David Dewhurst makes the case almost daily that the redistricting battle is all about trying to match "the voting trends" of Texas.

It's more complicated than that, however. Voters in 20 of those districts followed GOP trends by supporting Republican candidates in nearly every race -- with the exception of the congressional contests. Voters in 5 of those 20 Republican districts switched and supported their incumbent Democrat congressman.

But there's another factor that few people acknowledge.

Those 32 congressional races should be considered separate elections -- much like the presidential election is based on 50 separate states. Al Gore would be president if you simply tallied the combined votes from those 50 states, as he got about 540,000 more votes than George W. Bush.

The state's congressional contests probably reflect turnout as much as they dictate voting trends. For starters, three Democrat congressional candidates, including El Paso's Silvestre Reyes, ran unopposed last year. Every Republican congressional candidate faced at least one opponent.

Contested races inspire larger turnouts.

Reyes, for example, got about 72,000 votes in his win, while Republican winners generally piled up between 100,000 and 160,000 votes.

Because of turnout, Democrat and Republican congressional winners with similar 70-75 percent wins didn't have similar vote totals. Republican Lamar Smith of San Antonio, for example, got nearly 162,000 votes, and Democrat Ciro Rodriguez of San Antonio got about 72,000 votes despite similar winning percentages.

The same applies to GOP and Democrat congressional candidates with winning percentages in the 60-69 percent range. Republican John Carter of Georgetown got 111,000 votes, and Democrat Solomon Ortiz of Corpus Christi got about 68,000 votes. Those respective wins all count equally, but Republican candidates end up with about 56 percent of the combined votes.

Congressional apportionment, however, is based on population changes every 10 years. Voting trends are not part of the redistricting process.

Each congressional district must have 651,619 people. Districts with large Hispanic populations have a disproportionate share of children and underage voters. However, they still require representation. Those districts will have lower voter turnouts.

If Texas GOP leaders succeed in changing congressional boundaries after an election and after new lines were already put in place, other states may follow. And Republicans will have created a precedent for Texas Democrats to follow when they regain control.

"People do remember," says Senate Democrat Caucus Chair Leticia Van de Putte, D-San Antonio.

# Preven Multa a Partico de Fox

El Instituto Federal Electoral (IFE) analiza multa al oficialista Partido Accion Nacional (PAN) con unos 50 millones de dolares por cometer irregularidades en la campaña que llevo a Vicente Fox a la Presidencia de Mexico en 2000.

Asi lo adelantaron ayer algunos diarios mexicanos, que basan sus informaciones en el borrador del dictamen que se sometera el lunes a la consideracion de la Comision de Fiscalizacion del IFE, al termino de una investigacion de mas de dos años.

El IFE multo en marzo con mil millones de pesos (90.9 millones de dolares) al Partido Revolucionario Institucional (PRI) por no informar que recibió una aportacion adicional a la campaña de su candidato presidencial en 2000, Francisco Labastida, por la mitad de esa suma.

Ayer, el diario Reforma publicó que, según el borrador del dictamen, la multa por las anomalías en la campaña de Fox asciende a 540 millones de pesos (49.09 millones de

dolares), mientras que El Universal aseguro que sera de 550 millones de pesos (50 millones de dolares).

De ratificarse la multa por la Comision de Fiscalizacion y luego por el consejo general del IFE, el viernes de la semana proxima, afectara al PAN y al Partido Verde Ecologista de Mexico (PVEM), que se aliaron para apoyar a Fox, cuyo triunfo en los comicios de julio de 2000 significó el fin de 71 años del PRI en el poder.

Basados en el borrador del fallo, los periodicos sostuvieron que la llamada Alianza por el Cambio infringió cinco de las siete restricciones a la financiaci3n de campañas electorales, aunque no se mencionó el monto de las anomalías.

Según los rotativos, los dos partidos rebasaron los topes de campaña, recibieron aportaciones anónimas o de origen no identificado y, además, desde el exterior, no reportaron donaciones de empresas mercantiles y desviaron recursos publicos a través del Senado.

Monto correcto  
Por su parte, el consejero

electoral Jaime Cárdenas dijo ayer que todavia no habia leído el borrador que se sometera a consideración de la Comisi3n de Fiscalizaci3n, pero que el monto de la multa "es el que los medios han venido manejando".

Agregó que el viernes de la semana proxima, cuando se adopte un fallo sobre el caso, éste podrá ser impugnado ante el Tribunal Electoral y recordó que todavia hay tres investigaciones abiertas por la Procuraduria al respecto: una por lavado de dinero y otras dos por delitos electorales y contra Hacienda.

Cárdenas insistió en sus criticas a la indagaci3n del IFE sobre el llamado caso Amigos de Fox, una agrupaci3n civil que se creó para financiar la campaña del actual presidente y en cuyas transacciones financieras se concentran la mayoría de las irregularidades.

"He sido muy critico, he

señalado que no hubo investigaci3n exhaustiva", afirmó Cárdenas en declaraciones a W Radio.

Consultado por la responsabilidad politica del Presidente en las anomalías, comentó que el artículo 108 de la Constituci3n dice que el mandatario "sólo puede ser procesado o encausado por delitos graves al orden común o traici3n a la Patria", por lo que no habria consecuencias de este tipo mientras ocupe el cargo.

No obstante, enfatizó que cuando deje la Presidencia en 2006, "podria ser llevado a los tribunales".

Preguntado también por el descubrimiento de irregularidades por 700 millones de pesos (63.63 millones de dolares) en el IFE, Cárdenas reconoció que "hay problemas graves de control administrativo que deben ser subsanados".

## Se Necesita Labrador

Para un rancho y granja en Lorenzo, TX. La persona aplicante debe de tener experiencia en trabajo de rancho y granja, soldadura y debe de ser un aprendiz de todo y oficial de nada. Se prefiere una pareja parcialmente jubilada Se paga basado en la actual experiencia y habilidades. Se requieren referencias. Applique en Minor Emergency Center 5015 University Ave. No se aceptan llamadas...

## Caretaker Needed

Caretaker for Ranch & Farm operation in Lorenzo. Must have experience in ranching, farming, welding and be jack of all trades. Semi-retired couple preferred. House & utilities furnished. Salary pending on experience & abilities. References required. Apply at Minor Emergency Center 5015 University Avenue. Do Not Call.

**El Editor** Newspapers is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Suscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Agüero; Business Manager: Olga Riojas-Aguero; Articles: Amalia Agüero; Subscriptions: In House Crew; Distribution: Gilbert Acuña, & Joe Adam



**FOR AS LITTLE AS \$5.00!**  
For the Very Best in Quality, Design & Price!  
**CALL 763-3841**  
**EL EDITOR**  
1502 Avenue M - Lubbock, Tx

# United Supermarkets proudly introduces our newest store brands!

United's new line of fresh, delicious dairy products.

United's new and improved breads at the same low prices.



**Red River Farms Milk**  
• Homogenized • Low Fat  
• Fat Free • Gallon

**1.99**



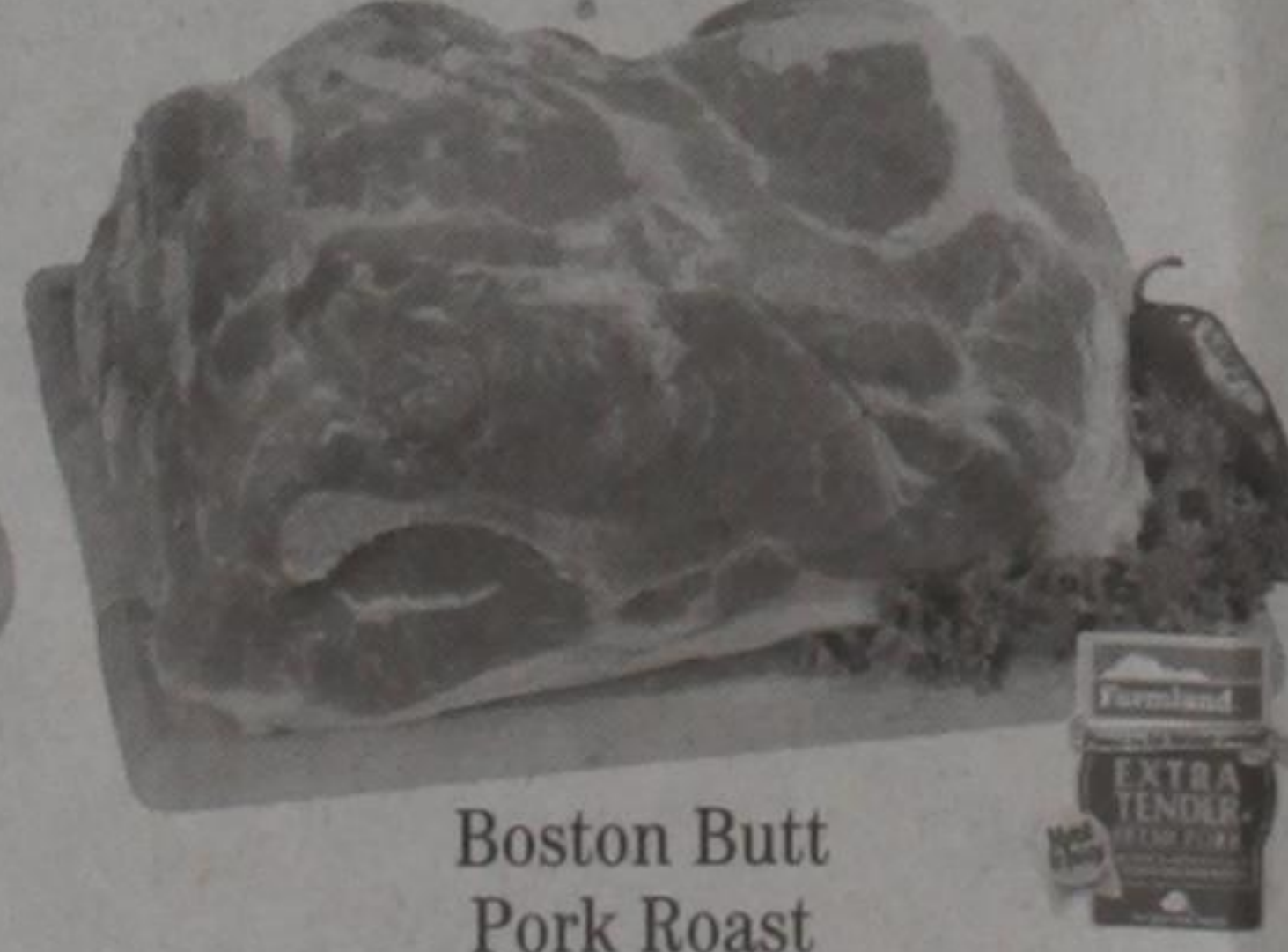
**Hearth of Texas White Bread**  
Thin Slice or Large Loaf  
24 oz.

**2 for \$1**



**Boneless Shoulder Roast**

**1.99 lb.**



**Boston Butt Pork Roast**

**99¢ lb.**



**East Texas Sweet Potatoes**  
New Crop

**79¢ lb.**



**United Soft Drinks**  
All Varieties, 12-Pack, 12 oz. Cans

**3 for \$5**

**United Soft Drinks**  
All Varieties, 3 Liter Bottles . . . **89¢**

We reserve the right to limit quantities.  
© 2003 United Supermarkets, Ltd.  
Item selection and availability varies by location.

Prices effective October 3 - 9, 2003  
Prices also available at MARKET STREET locations.



We match competitors' ads!  
See store for details.  
**unitedtexas.com**